

Richard Wagner

Das Rheingold

*Vorabend
zu dem "Ring des Nibelungen"
in einem Aufzuge*

PERSONEN

Wotan
Donner
Froh
Loge

Götter

Alberich
Mime

Nibelungen

Fasolt
Fafner

Riesen

Fricka
Freia
Erda

Göttinnen

Woglinde
Wellgunde
Flosshilde

Rheintöchter

Nibelungen

In der Tiefe des Rheines; freie Gegend auf Bergshöhen, am Rhein gelegen; die unterirdischen Klüfte Nibelheims.

Richard Wagner

L'oro del Reno

*Prologo
dell'"Anello del Nibelungo"
in un atto*

Traduzione italiana di
Franco Serpa

Motivi conduttori a cura di
Raffaele Mellace

PERSONAGGI

Wotan
Donner
Froh
Loge

Dei

Alberico
Mime

Nibelunghi

Fasolt
Fafner

Giganti

Fricka
Freia
Erda

Dee

Woglinde
Wellgunde
Flosshilde

Figlie del Reno

Nibelunghi

Nel fondo del Reno; regione aperta su cime montane, vicino al Reno; i sotterranei abissi di Nibelheim.

(Proprietà Fondazione Teatro alla Scala)

Fafner

Halt' ihn fest, daß er nicht fall'!
(er holt wütend mit seinem Pfahle nach Fasolt aus und streckt ihn mit einem Schlage zu Boden, dem Sterbenden entreißt er dann hastig den Ring)
 Nun blinze nach Freias Blick:
 an den Reif rührst du nicht mehr!
(er steckt den Ring in den Sack und rafft dann gemächlich vollends den Hort ein. Alle Götter stehen entsetzt.)

Wotan

(nach einem langen, feierlichen Schweigen erschüttert)
 Furchtbar nun
 erfind' ich des Fluches Kraft!

Loge

Was gleicht, Wotan,
 wohl deinem Glücke?
 Viel erwarb dir
 des Ringes Gewinn;
 daß er nun dir genommen,
 nützt dir noch mehr:
 deine Feinde, sieh,
 fällen sich selbst
 um das Gold, das du vergabst.

Wotan

(tief erschüttert)
 Wie doch Bangen mich bindet!
 Sorg' und Furcht
 fesseln den Sinn;
 wie sie zu enden,
 lehre mich Erda:
 zu ihr muß ich hinab!

Fricka

(schmeichelnd sich an ihn schmiegend)
 Wo weilst du, Wotan?
 Winkt dir nicht hold
 die hehre Burg,
 die des Gebieters
 gastlich bergend nun harrt?

Wotan

(düster)
 Mit bösem Zoll
 zahlt' ich den Bau.

Donner

(auf den Hintergrund deutend, der noch in Nebelschleier gehüllt ist)
 Schwüles Gedünst
 schwebt in der Luft;
 lästig ist mir
 der trübe Druck:
 das bleiche Gewölk
 samml' ich zu blitzendem Wetter;
 das fegt den Himmel mir hell.

| ANELLO

| MALEDIZIONE

| MALEDIZIONE

| ANNIENTAMENTO

| GIGANTI

| ANELLO

| ERDA

| VINCOLO D'AMORE

| WALHALLA

| ANELLO

| MALEDIZIONE

Fafner

Tienilo forte, che non ti cada!
(solleva furibondo il suo palo su Fasolt e con un solo colpo lo stende a terra, poi in fretta strappa l'anello al morente)

Contempla ora gli occhi di Freia:
 l'anello non lo tocchi mai più!
(caccia l'anello nel sacco poi comodamente ci ammicchia il tesoro al completo. Tutti gli dèi restano fermi inorriditi.)

Wotan

(scosso, dopo un lungo e solenne silenzio)
 Terribile ora
 scopro la forza della maledizione!

Loge

Che cosa mai è pari,
 Wotan, alla tua sorte?
 Ti fu gran guadagno
 la conquista dell'anello;
 che ti sia stato tolto,
 ti giova anche di più:
 guarda, i tuoi nemici
 si abbattono da soli
 per l'oro, che hai ceduto.

Wotan

(profondamente scosso)
 Ma quanto mi stringe il terrore!
 Ansia e timore
 mi arrestano il pensiero;
 come dar loro fine
 mi insegni Erda:
 a lei giù devo scendere!

Fricka

(cingendolo con carezze)
 Dove sei fermo, Wotan?
 Non ti invita benigna
 la maestosa rocca,
 che accogliente ora attende
 il suo signore a proteggerlo?

Wotan

(fosco)
 Con malvagio tributo
 l'edificio ho pagato!

Donner

(additando lo sfondo, che ancora è avvolto da un velo di nebbia)
 Vapore afoso
 fluttua nell'aria;
 mi è grave
 la torbida massa:
 i lividi nemi
 raduno in bufera di lampi;
 questo il cielo mi sgombra e rischiara!

(er besteigt einen hohen Felsstein am Talabhänge und schwingt dort seinen Hammer; die Nebel ziehen sich um ihn zusammen)

Heda! Heda! Hedo!

Zu mir, du Gedüft!

Ihr Dünste, zu mir!

Donner, der Herr,
ruft euch zu Heer!

(er schwingt den Hammer)

Auf des Hammers Schwung
schwebet herbei!

Dunstig Gedämpf!

Schwebend Gedüft!

Donner, der Herr,
ruft euch zu Heer!

Heda! Heda! Hedo!

(Die Nebel haben sich um ihn zusammengezogen; er verschwindet völlig in einer immer finsterner sich ballenden Gewitterwolke. Dann hört man seinen Hammerschlag schwer auf den Felsstein fallen: ein starker Blitz entfährt der Wolke; ein heftiger Donnerschlag folgt.)

Bruder, hierher!

Weise der Brücke den Weg!

(Froh ist mit im Gewölk verschwunden. Plötzlich verzieht sich die Wolke; Donner und Froh werden sichtbar: von ihren Füßen aus zieht sich, mit blendendem Leuchten, eine Regenbogenbrücke über das Tal hinüber bis zur Burg, die jetzt, von der Abendsonne beschienen, im hellsten Glanze erstrahlt.)

(Fafner, der neben der Leiche seines Bruders endlich den ganzen Hort eingerafft, hat, den ungeheuren Sack auf dem Rücken, während Donners Gewitterzauber die Bühne verlassen.)

Froh

(der der Brücke mit der ausgestreckten Hand den Weg über das Tal angewiesen, zu den Göttern)

Zur Burg führt die Brücke,
leicht, doch fest eurem Fuß:
beschreitet kühn
ihren schrecklosen Pfad!

Wotan

(in den Anblick der Burg versunken)

Abendlich strahlt
der Sonne Auge;
in prächtiger Glut
prangt glänzend die Burg.
In des Morgens Scheine

DONNER

(sale su un'alta roccia nel pendio della valle, e là brandisce il martello; le nebbie si addensano intorno a lui)

Heda! Heda! Hedo!

A me, vapori!

Foschie, a me!

Donner, signore,
vi aduna a schiera!

(brandisce il martello)

All'urto del mio martello
libratevi qui!

Foschi vapori!

Sospese brume!

Donner, signore,
vi aduna a schiera!

Heda! Heda! Hedo!

(Le nebbie gli si sono addensate intorno; egli scompare del tutto in una nube temporalesca che si ammassa sempre più scura. Poi si ode il suo martello che colpisce pesantemente la roccia: un forte lampo guizza dalla nuvola; segue un tuono violento.)

Fratello, qui a me!

Mostra al ponte la strada!

ARCOBALENO

(Froh è scomparso anche lui nelle nebbie. D'un tratto la nuvola si dirada; Donner e Froh sono di nuovo visibili: dai loro piedi si distende con una luce abbagliante il ponte di un arcobaleno sopra la valle fino alla rocca, che ora, illuminata dal sole al tramonto, splende nel massimo fulgore.)

(Fafner, che accanto al cadavere del fratello alla fine ha ammassato tutto il tesoro, con l'enorme sacco sulle spalle, ha lasciato la scena durante l'incantesimo della bufera di Donner.)

Froh

(che con la mano tesa ha mostrato al ponte la strada sulla valle, rivolto agli dèi)

Alla rocca conduce il ponte,
leggero ma saldo al vostro passo:
percorrete intrepidi
il suo sentiero sicuro!

WALHALLA

Wotan

(assorto nell'ammirazione della rocca)

Al suo tramonto raggia
l'occhio del sole;
in una vampa stupenda
sfolgora di bagliori la rocca.
Nel chiarore del mattino

mutig erschimmernd,
lag sie herrenlos,
hehr verlockend vor mir.
Von Morgen bis Abend
in Müh' und Angst,
nicht wonnig ward sie gewonnen!
Es naht die Nacht:
vor ihrem Neid
biete sie Bergung nun.
*(wie von einem großen Gedanken
ergriffen, sehr entschlossen)*
So – grüß' ich die Burg,
sicher vor Bang' und Graun.
(er wendet sich feierlich zu Fricka)
Folge mir, Frau:
in Walhall wohne mit mir!
(er fasst ihre Hand)

Fricka

Was deutet der Name?
Nie, dünkt mich, hört' ich ihn nennen.

Wotan

Was, mächtig der Furcht,
mein Mut mir erfand,
wenn siegend es lebt,
leg' es den Sinn dir dar!

*(Wotan und Fricka schreiten der Brücke
zu; Froh und Freia folgen zunächst,
dann Donner)*

Loge

*(im Vordergrund verharrend und den
Göttern nachblickend)*
Ihrem Ende eilen sie zu,
die so stark in Bestehen sich wähen.
Fast schäm' ich mich,
mit ihnen zu schaffen;
zur leckenden Lohe
mich wieder zu wandeln,
spür' ich lockende Lust.
Sie aufzuzehren,
die einst mich gezähmt,
statt mit den Blinden
blöd zu vergehn,
und wären es göttlichste Götter, –
nicht dumm dünkte mich das!
Bedenken will ich's:
wer weiß, was ich tu'!
*(er geht, um sich den Göttern in
nachlässiger Haltung anzuschließen.
Aus der Tiefe hört man den Gesang der
Rheintöchter heraufschallen)*

Die drei Rheintöchter

Rheingold! Rheingold!
Reines Gold!
Wie lauter und hell
leuchtest hold du uns!

WALHALLA

ANELLO

ERDA

SPADA

fiera e splendente,
prima del suo signore
nobilmente me sedusse.
Dal mattino alla sera,
con ansia e fatica,
senza piacere fu conquistata!
La notte avanza:
dal suo odio
sia la rocca riparo.
*(come preso da un grande pensiero, con
tono fermo e risoluto)*
Ecco – la rocca saluto,
salvo da ansie e terrori!
(si volge solennemente a Fricka)
Séguimi, sposa,
nel Walhall dimora con me!
(la prende per mano)

Fricka

Che significa il nome?
Da nessuno, mi pare, mai l'ho sentito.

Wotan

Ciò che il mio ardimento
ha ideato dominando il timore,
se vivrà vittorioso,
ti spieghi esso il significato!

*(Wotan e Fricka si incamminano verso il
ponte; dapprima li seguono Froh e Freia,
poi Donner)*

Loge

*(rimane al proscenio e segue con lo
sguardo gli dèi)*
Essi corrono verso la fine
tutti così illusi di eternità.
Sento quasi vergogna
di trattare con loro;
e provo piacevole voglia
di cambiarmi di nuovo
in fiamma guizzante.
Distuggere quelli
che un giorno mi assoggettarono,
invece di perdermi
da vile con quei ciechi,
fossero anche gli dèi più divini, –
no, non è un'idea sciocca!
Voglio pensarci:
chissà che farò!
*(con atteggiamento svogliato si
incammina per raggiungere gli dèi.
Dal profondo si ode echeggiare fino in
alto il canto delle figlie del Reno)*

LOGE

ANELLO

WALHALLA

IONDE

CANTO DELLE
FIGLIE DEL RENO

Le tre figlie del Reno

Oro del Reno! Oro!
Oro puro!
Con quale incanto ci illuminavi
limpido e chiaro!

Um dich, du klares,
wir nun klagen!
Gebt uns das Gold,
o gebt uns das reine zurück!

Wotan

(im Begriff, den Fuß auf die Brücke zu setzen, hält an und wendet sich um)
Welch' Klagen klingt zu mir her?

Loge

(späht in das Tal hinab)
Des Rheines Kinder
beklagen des Goldes Raub!

Wotan

Verwünschte Nicker!
(zu Loge)
Wehre ihrem Geneck!

Loge

(in das Tal hinabrufend)
Ihr da im Wasser,
was weint ihr herauf?
Hört, was Wotan euch wünscht.
Glänzt nicht mehr
euch Mädchen das Gold,
in der Götter neuem Glanze
sonnt euch selig fortan!

(Die Götter lachen laut und beschreiten dann die Brücke)

Die drei Rheintöchter

(aus der Tiefe)
Rheingold! Rheingold!
Reines Gold!
O leuchtete noch
in der Tiefe dein lauter Tand!
Traulich und treu
ist's nur in der Tiefe:
falsch und feig
ist, was dort oben sich freut!

(Als alle Götter auf der Brücke der Burg zuschreiten, fällt der Vorhang.)

**CANTO DELLE
FIGLIE DEL RENO**

ORO DEL RENO

WALHALLA

**TRIONFO DEL
NIBELUNGO**

I LOGE

**CANTO DELLE
FIGLIE DEL RENO**

ORO DEL RENO

WALHALLA

**SPADA
ARCOBALENO**

Per te, o lucente,
ora piangiamo!
Rendeteci l'oro!
La pura luce restituite!

Wotan

(sul punto di mettere il piede sul ponte si arresta e si volta)
Che pianto arriva qui fino a me?

Loge

(scrutando giù nella valle)
Le fanciulle del Reno
lamentano il furto dell'anello!

Wotan

Odiöse ninfe!
(a Loge)
Ferma le loro insolenze!

Loge

(gridando giù nella valle)
Ehi voi là nell'acqua,
a che gemete fino su a noi?
Ascoltate l'augurio di Wotan per voi!
Se ormai non più splende
a voi fanciulle l'oro,
al nuovo splendore degli dèi
scaldatevi beate da oggi!

(Gli dèi ridono forte e poi passano sul ponte)

Le tre figlie del Reno

(dal profondo)
Oro del Reno! Oro!
Oro puro!
O se raggiasse ancora
nel profondo il tuo intatto gioiello!
Il vero e fedele
solo sta nel profondo:
falso e vile
è ciò che esulta là in alto!

(Mentre tutti gli dèi si avviano sul ponte verso la rocca, cala il sipario.)